

STUDY 52 **ÉTUDE 52****VOCABULARY 52.1** VOCABULAIRE 52.1

|       |           |           |            |
|-------|-----------|-----------|------------|
| কপটী  | kapaṭii   | hypocrite | hypocrite  |
| কপটতা | kapaṭ-taa | hypocrisy | hypocrisie |

**GRAMMAR 52.1** GRAMMAIRE 52.1

Active Voice and Passive Voices

**Voix Active et Voix Passive**

The Active Voice speaks from the viewpoint of the one causing the effect.

**La voix active parle du point de vue de celui qui cause l'effet.**

The Passive Voice speaks from the viewpoint of the one who undergoes the effect.

**La voix passive parle du point de vue de celui qui subit l'effet.**The previous studies mainly used the *Active Voice*. This voice reports how a doer actively produces an effect.

Les études précédentes ont employé en général la voix active. Cette voix raconte la manière dont un sujet produit activement un effet.

Many people say prayers.

Beaucoup de gens disent  
des prières.

Sometimes, however, the *Passive Voice* is better for emphasizing the effect produced.

Parfois cependant, la voix passive accentue mieux l'effet produit.

Many prayers are said.

Beaucoup de prières  
sont faites.

The *Passive Voice* may also be better for describing in more detail the cause of the effect.

La voix passive peut décrire plus en détail la cause par rapport à l'effet.

Prayers are said by people of many religions.

Des prières sont faites  
par les gens de beaucoup  
de religions.

The *Passive Voice* in Bengali uses these two elements:-

- the *Identifying Verbal Noun*—to provide the detail of the action. (See *Grammar 4.1*.)
- an auxiliary verb—to implement the action, as described below.

La voix passive emploie en bengali les deux éléments ci-après :-

- le nom verbal identificatif—pour présenter le détail de l'action.  
(Voir la *Grammaire 4.1*.)

(ii) un verbe auxiliaire—pour mettre en œuvre l'action, comme exprimé ci-dessous.

One of these two auxiliary verbs is used, depending on the context:-

On emploie l'un ou l'autre de ces verbes suivant le contexte :-

|                  |   |  |
|------------------|---|--|
| হওয়া<br>haoyaa  | to be<br>être   | when an action proves to be or an action is made to take place<br>lorsqu'une action se passe ou on la fait<br>avoir lieu   |
| যাওয়া<br>yaoyaa | to go<br>[to go and happen]<br>aller [aller<br>se passer] | when saying that an action can happen or that an action "goes and gets done" or "comes about".<br>lorsqu'on dit qu'une action peut se passer<br>ou qu'une action arrive. |

|   |  |
|---|--|
| অনেক লোক প্রার্থনা করে।<br>anek lok praarthanaa kare.   | Many people say prayers [ / do praying].<br>Beaucoup de gens font des prières<br>[ <i> prient </i> ].              |
| অনেক প্রার্থনা করা হয়।<br>anek praarthanaa karaa hay.  | Many prayers are said [ / are done].<br>Beaucoup de prières sont faites.   |
| অনেক প্রার্থনা করা যায়।<br>anek praarthanaa karaa yaay.  | Many prayers go and get made [ / can be made].<br>Beaucoup de prières peuvent être<br>offertes.                    |
| অনেক ধর্মের লোকদের কর্তৃক *<br>প্রার্থনাগুলো করা হয়।<br>anek dharmer lok-der<br>kartrrik * praarthanaagulo<br>karaa hay. | Prayers are made by people of many religions.<br>Les prières sont faites par les gens<br>de beaucoup de religions. |

\* কর্তৃক kartrrik / দ্বারা dvaaraa

The verb is intransitive if it is not taking an object—like "to go". In this case the ending of the verb agrees with an impersonal doer in the third person (or "it").

Le verbe est intransitif s'il n'a pas un complément d'objet direct—comme "aller". Dans ce cas la terminaison du verbe s'accorde avec un sujet impersonnel à la troisième personne (ou "cela").

|   |   |
|---|---|
| আম্মা দ্বারা * জগা হয়েছিলো।<br>aamaa dvaaraa * jagaa<br>hayechilo. | I woke up. [ 'By me waking up was done.' ]<br>Je me suis éveillé.<br>[ ' Par moi un éveil a été fait. ' ] |
|---|---|

\* কর্তৃক kartrrik / দ্বারা dvaaraa

The construction of the Passive Voice looks similar to the form of some compound verbs. These were introduced in *Vocabulary 15.1*.

La construction de la voix passive ressemble à la forme de certains verbes composés. Ceux-ci ont été présentés dans la *Grammaire 15.1*.

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| মারা যাওয়া।<br>maaraa yaayaa       | to [go and] get killed [ / to undergo killing]<br>[subir] être tué [ / être mis à mort] |
| কাঠিয়া যাওয়া।<br>kaathiyaa yaayaa | to [go and] get cut<br>[subir] être coupé   |
| ধরিয়া যাওয়া।<br>dhariyaa yaayaa   | to [go and] get caught<br>[subir] être attrappé   |

### EXERCISE 52.1 **EXERCICE 52.1**

Translate these Chalito Style sentences to and fro:-

Traduire ces phrases du style Chalito dans les deux sens :-

|   |   |   |
|---|---|---|
| 1 | লোকে বাইবেল পড়ে।<br>loke baaibel pare.   | People read the Bible.<br>Des gens lisent la Bible.   |
| 2 | ঈশ্বরের রাজ্য যিহোবার সাক্ষীদের দ্বারা জানানো হয়।<br>iishvarer raajya yihobaar saaksider<br>dvaaraa jaanaano hay | God's kingdom is made known by Jehovah's Witnesses.<br>Le royaume de Dieu est annoncé par les Témoins de Jéhovah.                 |
| 3 | তোমাদের কর্তৃক এখন বাংলা পড়া যায়।<br>tomaader karttrik ekhan baan <sup>o</sup> laa paraa yaay.                  | Bengali can now be read by YOU.<br>Le bengali peut être lu par VOUS.  |
| 4 | এমন করে উন্নতি করা যায়।<br>eman kare unnati karaa yaay.  | By acting in this way progress can be done [ / goes and gets done].<br>En agissant de cette manière du progrès peut être réalisé. |
| 5 | তার ধারণা এ মতো বলা যায়।<br>taar dhaaraṇaa e mato balaa yaay.  | Her idea is [ / can be] said in this way.<br>Son idée peut être dite de cette façon.  |
| 6 | তিনি আত্মায় জীবিত হলেন।<br>tini aatmaay jiiibita halen.  | He was made alive [ / became living] in the spirit.<br>Il a été rendu à la vie dans l'esprit.                                     |
| 7 | দেও, তাতে তোমাদেরকে দেওয়া যাবে।  | Give, upon this giving will be done to YOU.   |

|    |  |  |
|----|--|--|
|    | deo, taate tomaader-ke deoyaa yaabe.   | Donnez, et on VOUS donnera. [ / il VOUS sera donné]  |
| 8  | এই অধ্যায় ভালো ভাবে শিখা হয়ে গিয়েছে।<br>ei adhyay bhaalo bhaabe shikhaa haye giyeche.   | This chapter has been learned well.<br>Ce chapitre a été bien appris.  |
| 9  | পরবর্তী অধ্যায় আগামী সপ্তা দেখা যাবে।<br>parabartii adhyaay aagaamii saptaa dekhaa yaabe. | The following chapter will be looked at next week.<br>Le chapitre suivant sera examiné la semaine prochaine. |
| 10 | এ নকশাতে কী দেখানো হয়?<br>e nakashaate kii dekhaano hay?                                  | In this picture what is shown?<br>Dans cette image qu'est-ce qui est montré?                                 |
| 11 | ওখানে কিছুই শুনা যায় না।<br>okhaane kichu-i shunaa yaay naa.                              | There nothing gets [ / can be] heard.<br>Là rien du tout n'est [ / ne peut être] entendu.                    |
| 12 | ভ্রান্ত হইও না।<br>bhraanta haio naa.  | Do not be misled.<br>Ne VOUS égarez pas. [ / Ne VOUS laissez pas être égarés.]                               |

Translate these Sadhu Style sentences to and fro:-

Traduire ces phrases du style Sadhu dans les deux sens :-

|    |   |   |
|----|---|---|
| 13 | লোকে বাইবেল পড়ে।<br>loke baaibel pare.   | People read the Bible.<br>Des gens lisent la Bible.   |
| 14 | ঈশ্বরের রাজ্য যিহোবার সাক্ষীদের দ্বারা জানান হয়।<br>iishvarer raajya yihobaar saakshiidder dvaaraa jaanaana hay. | God's kingdom is made known by Jehovah's Witnesses.<br>Le royaume de Dieu est annoncé par les Témoins de Jéhovah. |
| 15 | তোমাদের কর্তৃক এখন বাংলা পড়া যায়।   | Bengali can now be read by YOU.<br>Le bengali peut être lu par VOUS.  |

|    |   |  |
|----|---|--|
|    | tomaader kartrrik ekhan baan <sup>o</sup> laa pa <sup>r</sup> aa yaay.                          |  |
| 16 | এমন করিয়া উন্নতি করা যায়।<br>eman kariyaa unnati karaa yaay.                                  | By acting this way progress can be done [ / goes and gets done].<br>En agissant de cette manière du progrès peut être réalisé. |
| 17 | তাহার ধারণা এ মত বলা যায়।<br>taahaar dhaara <sup>n</sup> aa e mata balaa yaay.                 | Her idea is [ / can be] said in this way.<br>Son idée peut être dite de cette façon.   |
| 18 | তিনি আত্মায় জীবিত হইলেন।<br>tini aatmaay jiibita hailen.                                       | He was made alive [ / became living] in the spirit.<br>Il a été rendu à la vie dans l'esprit.                                  |
| 19 | দেও, তাহাতে তোমাদিগকে দেওয়া যাইবে।<br>deo, taahaate tomaadigake deoyaa yaaibe.                 | Give, upon this giving will be done to YOU.<br>Donnez, et on VOUS donnera. [ / il VOUS sera donné]                             |
| 20 | এই অধ্যায় ভাল ভাবে শিখা হইয়া গিয়াছে।<br>ei adhyaay bhaala bhaabe shikhaa haiyaa giyaache.    | This chapter has been learned well.<br>Ce chapitre a été bien appris.  |
| 21 | পরবর্তী অধ্যায় আগামী সপ্তাহ দেখা যাইবে।<br>parabartii adhyaay aagaamii saptaaha dekhaa yaaibe. | The following chapter will be looked at next week.<br>Le chapitre suivant sera examiné la semaine prochaine.                   |
| 22 | এ নকশাতে কি দেখান হয়?<br>e nakashaate ki dekhaana hay?   | In this picture what is shown?<br>Dans cette image qu'est-ce qui est montré?   |
| 23 | ওখানে কিছুই শুনা যায় না।<br>okhaane kichu-i shunaa yaay naa.                                   | There nothing gets [ / can be] heard.<br>Là rien du tout n'est [ / ne peut être] entendu.                                      |
| 24 | ভ্রান্ত হইও না।<br>bhraanta haio naa.   | Do not be misled.<br>Ne VOUS égarez pas. [ / Ne VOUS laissez pas être égarés.]   |